

مستخلص البحث

خير الرزق رمضان. التناوب اللغوي والخلط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمعهد دار الهجرة
شنداي ألوس مرتافورا: دراسة علم اللغة الاجتماعي، المشرف الأول الدكتور وحي الدين
الماجستير، ومشرفة الثانية الدكتورة الحاجة نور موليدية الماجستير، رسالة ماجستير، قسم تعليم
اللغة العربية، كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي، الخلط اللغوي، علم اللغة الاجتماعي، تعليم اللغة العربية، معهد
دار الهجرة.

انطلقت هذه الدراسة من ظاهرة استعمال أكثر من لغة في عملية تعليم اللغة العربية بمعهد
دار الهجرة تشنداي ألوس مرتافورا، مما يتيح وقوع ظاهري التناوب اللغوي والخلط اللغوي. وهدفت
هذه الدراسة إلى وصف: (١) أشكال التناوب اللغوي، (٢) أشكال الخلط اللغوي، (٣) العوامل
المسببة لحدوث التناوب اللغوي، و(٤) العوامل المسببة لحدوث الخلط اللغوي في تعليم اللغة العربية.
اعتمدت هذه الدراسة البحث الميداني (*Field research*) باستخدام المنهج النوعي. وتمثل
مجتمع الدراسة في المعلمين والطلاب المشاركين في عملية تعليم اللغة العربية. وجمعت البيانات عن طريق
الملاحظة، وتقنية الاستماع الحر غير التشاركي، وتسجيل الخطاب اللغوي، والمقابلات، والوثائق. أما
تحليل البيانات فقد اعتمد على المنهج التقابلي الترجمي والمنهج التقابلي التداولي باستخدام تقنية تمييز
العناصر المحددة. وللتحقق من صحة البيانات استخدمت المثلثة البحثية من خلال مثلثة المصادر،
ومثلثة الأساليب، إضافة إلى عرض النتائج على المشاركين (*Member Check*).

وأظهرت نتائج الدراسة وجود ثلاثين خطاباً لغوياً تضمّنت ظاهرة التناوب اللغوي، منها
خمسة وعشرون خطاباً انتقل فيها المتحدث من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وخمسة خطابات
انتقل فيها من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. أما الخلط اللغوي الذي تم رصده فكان من نوع
الخلط اللغوي الخارجي (*Outer Code Mixing*)، وتمثل في إدراج عناصر من اللغة العربية داخل اللغة
الإندونيسية على مستويات الكلمة، والعبارة، والبسّتر، والتكرار، والتعبير الاصطلاحي، والجمله. كما
تبين أن العوامل المسببة لحدوث التناوب اللغوي تشمل: المتحدث، والمخاطب، وحضور طرف ثالث،

وتغيّر موضوع الحديث، وإثارة روح الدعابة، والرغبة في الواجهة الاجتماعية. أما العوامل المسببة لحدوث الخلط اللغوي فتتمثل في تشابه الخلفية اللغوية بين أطراف التخاطب، ورغبة المتحدث في الحصول على تعبير أكثر ملاءمة، إضافة إلى عامل الألفة والعفوية في التواصل.

ABSTRAK

Khoirurrizki Romadhon. *Alih Kode dan Campur Kode dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Darul Hijrah Cindai Alus Martapura: Kajian Sociolinguistik.* Tesis, Magister Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Dosen pembimbing I Dr. Wahyuddin, M.Pd.I., Dosen Pembimbing II Dr. Hj. Noor Maulidiyah, MA.

Kata kunci: *alih kode, campur kode, sociolinguistik, pembelajaran Bahasa Arab, Pondok Pesantren Darul Hijrah.*

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh fenomena penggunaan lebih dari satu bahasa dalam proses pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Darul Hijrah Cindai Alus Martapura yang memungkinkan terjadinya alih kode dan campur kode. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan: (1) bentuk alih kode, (2) bentuk campur kode, (3) faktor-faktor penyebab terjadinya alih kode, dan (4) faktor-faktor penyebab terjadinya campur kode dalam pembelajaran Bahasa Arab.

Penelitian ini menggunakan jenis penelitian lapangan (*Field research*) dengan pendekatan kualitatif. Subjek penelitian adalah guru dan siswa yang terlibat dalam pembelajaran Bahasa Arab. Data diperoleh melalui observasi, teknik simak bebas libat cakap (SBLC), perekaman tuturan, wawancara, dan dokumentasi. Analisis data menggunakan metode padan translasional dan metode padan pragmatis dengan teknik Pilah Unsur Penentu (PUP). Keabsahan data dilakukan melalui triangulasi sumber, triangulasi teknik, dan *member check*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 30 tuturan yang mengandung alih kode, terdiri atas 25 tuturan alih kode dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dan 5 tuturan alih kode dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab. Adapun campur kode yang ditemukan berupa campur kode keluar (*outer code mixing*) dengan bentuk penyisipan unsur bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada tataran kata, frasa, baster, perulangan kata, idiom, dan klausa. Faktor penyebab terjadinya alih kode meliputi faktor penutur, lawan tutur, kehadiran orang ketiga, perubahan topik pembicaraan, membangkitkan rasa humor, dan faktor gengsi. Sementara itu, faktor penyebab terjadinya campur kode meliputi kesamaan latar belakang bahasa penutur dan lawan tutur, keinginan memperoleh ungkapan yang lebih tepat, serta kebiasaan dan kesantiaian dalam berkomunikasi.